

LOS NORMANDOS EN PARIS

VITIU

90

0

1841

ENCUADERNACIONES
ARTESANAS, S.L.
Periodista Badía, 5
46010 VALENCIA
V. JORNET
Tel. 361 34 74
Fax 361 34 74

Biblioteca  Valenciana

Los normandos en Paris :



31000001663841

NP820-890/970



$$\frac{820}{890} \\ \hline 970$$



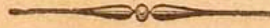
LC

NORMANDOS

En París

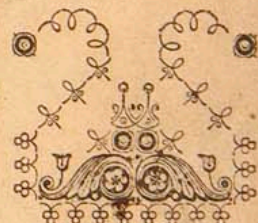
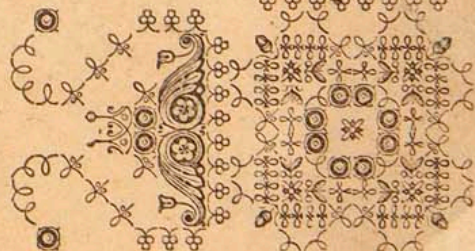
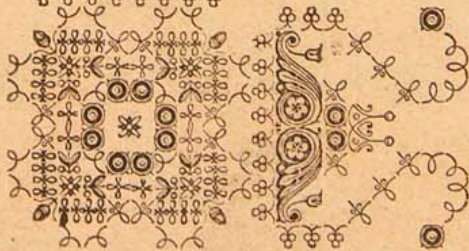
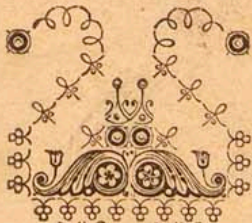
TRAGEDIA LIRICA EN TRES ACTOS

*Que ha de representarse en el teatro de Valencia en los
meses de setiembre de 1841.*



VÉNDESE

en el DESPACHO DE BILLETES
del mismo,
á 2 reales vn.



NORMANDO

Paris

TRAGEDIA EN TRES ACTOS

Que se representó en el teatro de la Comedia el día de los trece de Septiembre de 1787.

WINDREZ

en el Despacho de Billetes

del mismo

de T. de la Comedia

S. Normanni a Parigi

TRAGEDIA LIRICA IN TRE ATTI.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LOS

NORMANDOS

EN PARIS.

TRAGEDIA LIRICA EN TRES ACTOS,

*Que ha de representarse en el teatro de Valencia en el
mes de setiembre de 1841.*



IMPRESA

DE J. FERRER DE ORGA.

*Nicolau-primifex
valencia-espanya*

Poesía del SIG. FELICE ROMANI.

Música del Maestro MERCADANTE.

R. 106988

ADVERTENCIA.

Berta, hija de Egmont, conde de Tours y prometida esposa á Carlomagno, rei de Francia, habia contraido secretas nupcias con Roberto de Poitiers, ilustre caballero frances, y era ya madre de un niño llamado Osvino, al que hacia criar, desconocido de todos y de si mismo, pero no pudo mantenerse tan oculto el arcano, que no llegase á noticia del conde de Tours, quien tendió asechanzas á Roberto, arrebató á Osvino del poder de su madre, y la precisó á que se casase con Carlomagno, prometiendo devolverla el hijo, con tal que jurase no revelarle nunca su origen. Berta, creyendo ya difunto á su esposo, obedeció, y fué reina de Francia.

Roberto, que se habia librado como por prodigio de las armas de sus asesinos, al saber las bodas de Berta, y creyéndola cómplice en la traicion, se refugió entre los normandos, que en aquella sazón eran el terror de Europa, y levantóse jefe de ellos, bajo el nombre de Ordamante. Durante esta guerra, murió Carlomagno, dejando á Berta madre ya de un

niño llamado Thierry (ó en la ópera Terigi), y puso á entrambos bajo la tutela de Odon, conde de Paris, hombre de sumo valor, y descendiente de la sangre real de Francia. Entre tanto Osvino, que habia crecido ya bajo la proteccion de la reina, tenia aunque jóven, la fama de guerrero valeroso, de modo que Odon se le aficionó como compañero de armas, y le destinó á la defensa de Paris, á cuyos muros habian puesto asedio los normandos. Roberto, su jefe, mantenía secreta correspondencia con varios sugetos de Paris, habia entrado allí furtivamente, y descubriendo quién era Osvino, le habia salvado la vida en el campo de batalla. Instruido de que por los manejos de Tebaldo (Thibaut), príncipe frances que aspiraba al trono, Paris debia caer en poder de los normandos, y darse muerte al niño Terigi, á Odon y á todos los mas fieles partidarios de la reina, la sed de venganza no era tanta en Roberto, como el amor de padre, y hacia todos sus esfuerzos para salvar la vida de Osvino, alejándole de Paris. Desde este punto empieza la accion.

PERSONAJES.

ACTORES.

ODON, conde de Paris. . .	Sig. <i>Giacomo Santi.</i>
BERTA, viuda de Carlomagno, rei de Francia. .	} Sig. ^a <i>Orsola Lanzi Bruni.</i>
OSVINO, jóven caballero frances.	
ORDAMANTE, caudillo de los Normandos que tienen puesto cerco á Paris. . . .	} Sig. <i>Luigi Corradi Setti.</i>
TEBALDO, príncipe frances.	
EBON, caballero frances. .	Sig. <i>Eugenio Hordan.</i>

Coros de Guerreros franceses. = Soldados franceses y Normandos. = Pajes.

La accion es en Paris.



Lo que va entre comas se omite por la brevedad.

Maestro compositor y director, Sig. Calisto Guatelli.

Maestro de coros, D. Miguel Galiana.

Pintor y director de la maquinaria, D. José Vicente Pérez.

Director de escena, D. Juan Carraro.

*Primer Violin y Director de la Orquesta,
D. José Comellas.*

*Primer Apuntador y Director de la Banda,
D. Teodoro Bueno.*

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Gotica sala nel regal palagio de' Carolingi.

Cavalieri francesi seduti a consesso, EBBONE lo presiede. TEBALDO è in disparte. All' alzarsi del sipario la discussione è cominciata e prosegue. Tutti sono rivolti ad Ebbone.

- CORO 1. Una reggente debole,
Un popol stanco e afflitto,
CORO 2. Uno scorato esercito,
Un inimico invitto.
CORO 1. Ire e discordie interne....
CORO 2. Stragi e ruine esterne....
TUTTI. Quanto è forier funesto
D' infamia e servitù....
Il nostro stato è questo:
Mal lo travisi tu.
CORO 1. Di Carloman la vedova
Alfin provveda al regno
CORO 2. Scelga a consorte un principe
Dell' amor suo più degno,
TUTTI. De' Carolingi eroi
Rimane alcun fra noi,
Che nella sua ruina
Lutezia sosterrà.
La vedova regina
Campo alla scelta avrà.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala gótica del real palacio de los Carlovingios.

Vense algunos caballeros franceses reunidos en junta que preside EBON. Hállase TEBALDO á alguna distancia. Cuando se levanta el telon se supone haber comenzado ya la discusion y prosigue. Todos dirigen las miradas á Ebon.

CORO 1. Una reina sin fuerza, y un pueblo rendido por el cansancio y el dolor.

CORO 2. Un ejército desanimado, un enemigo triunfante.

CORO 1. En lo interior sañas y discordias...

CORO 2. Desolacion y ruina en lo exterior...

TODOS. Todo pronostica la infamia y esclavitud que nos depara nuestra malhadada suerte. Tal es nuestra situacion. Si columbras otra mejor, te engañas.

CORO 1. Llegó por fin el instante de que la viuda de Carlomagno escoja un esposo que en union suya rija el trono.

CORO 2. Sí; que escoja el príncipe mas digno de su amor.

TODOS. Felizmente nos resta todavia alguno de los héroes de la dinastia de los Carlovingios, que sabrá preservar de su ruina á Lutecia. La reina viuda libre campo tendrá donde escoger.

EBB. A sostener Lutezia
 Fra quanti eroi chi sorse?
 Scopo al valor degli uomini
 Il serto solo è forse?
 Ah! se dovesse il trono
 Darsi al più forte in dono,
 Fòra d' Odon mercede,
 Il regno intier lo sa.
 Ma il trono Odon non chiede,
 Pago che salvo ei l' ha.

TEB. Nol chiede Odon; ma tacito
 Ad usurparlo intende,
 Tante e siffatte insidie
 In corte e in campo ei tende.
 Ebben sel soffra, e seco
 Ciascun codardo e cieco,
 Non fia che in pace il vegga
 Chi contrastar gliel può.
 Berta uno sposo alegga
 O, il giuro.... io re sarò.

(*Tutti sorgono.*)

EBB. Che ascolto? E tu dimentichi
 Che vive ancor Terigi?

TEB. L' egro fanciullo a piangere
 Già cominciò Parigi.

EBB. Serbarlo al nostro zelo
 Saprá clemente il cielo,
 Spenta de' Carolingi
 La stirpe non sarà.

TEB. Speme al pensier ti fingi,
 Che noi sedur non sa.

CORO E TEB. Fine al garrire inutile:
 Indarno a noi resisti.
 Atto a salvar la patria
 Il comun voto udisti
 Quando al cadente regno
 La sanguinosa face

EBON. En medio de tantos héroes ¿quién es el que se levanta resuelto á sostener á Lutecia? Por ventura el solio es el único premio apetecido de los pechos esforzados? Ah! Si el trono debiese concederse al mas animoso, no hai duda que le obtendria Odon; sábelo la nacion entera. Mas Odon no pide el trono; vese colmada su ambicion con el inefable placer de haberle salvado.

TEB. Es verdad que Odon no lo pide; pero maquina en secreto tanto en la capital como fuera de ella para usurparlo. Lo he dicho ya, y no me arrepiento: téngalo así entendido, y con él cualquier otro cobarde y ambicioso. Mortal guerra le declara quien puede disputarle el solio. Que Berta elija un esposo; de no, yo seré rei, lo juro. (*Levantándose todos.*)

EBON. Qué escucho! No sabes que aun vive Terigi?

TEB. Paris comenzó ya á llorar al jóven enfermizo.

EBON. Benigno el cielo querrá reservarlo á nuestro zelo; no, el linaje de los Carlovingios no se extinguirá.

TEB. Eres poseído de unas esperanzas tales, que no alcanzan á seduciros.

COR. Y TEB. Basta de charlas ociosas: en vano tratas de oponerte á nuestros intentos. El comun voto te es ya conocido. Así se salvará la patria, y se apagará la ensangrentada antorcha de la dis-

Discordia estinguerà.
 Vinto il normanno audace
 Per questo eroe cadrá.
 EBB. D'un regno oppresso e misero
 Cura non è soltanto
 Che rende voi solleciti,
 Che osar vi fa cotanto:
 E ambizion celata,
 E gelosia malnata
 Che alla ragione e al dritto
 Ribelli omai vi fa.
 Scevro di tal delitto
 Il solo Ebbone andrà. *(Escuno tutti.)*

SCENA II.

EBBONE e BERTA.

EBB. Udisti?
 BERT. Udii.
 EBB. Scudo io ti feci in vano:
 Scegliere dei tu,
 BERT. Pria morirò.
 EBB. Ma donde
 Cotanto in te per nuove nozze orrore.
 BERT. O mio fedel! nudo io ti svelo il core.
 Era la notte.... e supplice
 Alla domestic' ara,
 Pregava il ciel di togliermi
 A questa vita amara,
 E i preghi miei respingere
 Parea tuonando il ciel.
 Quando improvviso io veggomi
 Un cavalier dappresso....
 In lui m' affiggo attonita....
 Parmi Roberto.... è desso.
 Tento parlar.... ma togliemi
 Voce e favella un gel.

cordia. Ese héroe triunfará del audaz nor-
mando.

EBON. Al desplegar tanta solicitud y ardimiento no os proponéis por norte tansolo la salud de una nacion trabajada é infeliz; os movéis tambien agitados por una oculta ambicion y ruines zelos, haciéndoos aparecer rebeldes á la razon y á la justicia. Solo Ebon andaré esento de tan feo delito. *(Vanse todos.)*

ESCENA II.

EBON y BERTA.

EBON. Oiste?

BERT. Lo he oido.

EBON. Inútil fué mi defensa á favor tuyo: es preciso que elijas.

BERT. Antes moriré.

EBON. ¿Pero de dónde proviene tanta repugnancia á nuevas bodas?

BERT. Oh! leal servidor! voi á abrirte mi corazon. Érase la noche, y en humilde postura ante el ara doméstica rogaba al cielo que me quitase una vida tan angustiosa, y el cielo con repetidos truenos parecia que rechazaba mis súplicas; cuando he aquí que de repente observo á mi lado un caballero... Fijo mis miradas en él; parecióme que era Roberto, y en efecto lo era. Procuro hablar, y un frio mortal me embarga

Ben ei mi parla, e, perfida!
 Io vivo ancor, mi grida.
 Meco i normanni ho vindici,
 Il mio furor li guida....
 I figli tuoi paventino,
 Tremi il tuo re crudel.
 Dice, e sparisce.... e un lugubre
 Regna silenzio intorno....
 Muta, tremante.... immobile
 Cerco nel cielo il giorno....
 Ma di più dense tenebre
 Si fa sdegnato un vel.

EBB. Empia minaccia!

BERT. E il barbaro
 Ben la compì: lo sai.
 Il re fu spento....

EBB. Ah! misero!

BERT. In campo è Ösvin.... se mai!...
 Tremo in pensarlo.

EBB. Ah! scaccia
 Sì nera idea da te.

BERT. Quella crudel minaccia
 Sempre risuona a me.
 Qual suon!

SCENA III.

Cavalieri francesi e detti.

CORO. Regina, allegrati.
 Riede dal campo Odone.
 Vinti i normanni giacquero
 In sanguinoso agone.

BERT. E Ösvino...?

CORO. È salvo anch' esso:
 Anch' esso è vincitor.

BERT. (Stammi nel sen represso
 O mio materno amor.)

la voz. Pudo él hacerlo y exclamó: *pérfida! vivo aun; dispuestos á vengarme tengo bajo mis órdenes á los normandos; mi indignacion los conduce; tiemblen tus hijos y tu inicuo rei.* Dichas estas palabras desapareció. Reinaba en torno un lúgubre silencio. Inmóvil, temblando y silenciosa busco la luz en el cielo... pero en su cólera y desden forma un velo con tinieblas aun mas opacas.

EBON. Vil amenaza!

BERT. Harto la cumplió el bárbaro, lo sabes. Murió el rei...

EBON. Desgraciado!

BERT. Hállase Osvino en campaña... sí!... Me estremezco al pensarlo.

EBON. Por Dios aleja de tu imaginacion tan funesta idea.

BERT. Aquella cruel amenaza resuena siempre en mis oídos y en mi corazón. Cual rumor!

ESCENA III.

Caballeros franceses y dichos.

CORO. Alégrate, soberana: vencedor de los normandos vuelve de la batalla Odon. Horrendo estrago se hizo de los enemigos.

BERT. Y Osvino?

CORO. Él tambien salió salvo y vencedor.

BERT. (Maternal amor, resta comprimido en mi pecho!)

CORO. Esulta ai cantici
 Della vittoria:
 Non tutti sparvero
 I dì di gloria.
 Odon fe' mostra
 Che all' età nostra
 Vi son magnanimi
 Nei franchi ancor.

BERT. (O triste imagini
 Delle mie pene
 Goder lasciatemi
 Di tanto bene:
 Con me placato
 Ritorna il fato;
 Io posso vivere,
 Son madre ancor.)

SCENA IV.

ODONE *con seguito di guerrieri. Berta siede in trono.*

ODONE. Mai con più lieti auspici, i tuoi fedeli,
 Regina, non pugnâr. Anco i men forti
 Valorosi rendeva il sol pensiero
 Che dall' armi pendeva il tuo destino.
 Del giovinetto Osvino
 Chi può l' opre narrar? Ei dell' altero
 Normanno condottiero,
 In mezzo a cento aste nemiche e cento,
 Osò l' ire affrontar.

BERT. (Cielo!)

EBB. (Che sento!)

ODONE. Forse ei cadea, se un nume
 Che ad alte imprese il vuol, tale nel petto
 Del nemico guerrier ponea sgomento
 Che di ferire o di ritrarsi incerto
 Gli diè varco allo scampo.

CORO. Gózate en los cánticos del triunfo; no han desaparecido del todo los días de gloria. Odon probó que entre los francos, en los tiempos que alcanzamos, existen todavía corazones magnánimos.

BERT. (Tristes imágenes de mis afanes, permitidme saborear tanta dicha; el destino se muestra ménos airado; puesto que soi madre aun, me es dable vivir.)

ESCENA IV.

ODON con acompañamiento de guerreros.

(Berta estará sentada en el trono.)

ODON. Nunca, señora, pelearon tus soldados bajo auspicios mas favorables. Hasta á los mas débiles y apocados daba brío y osadía la idea de que de la suerte de las armas pendía tu destino. Del jóven Osvino ¿quién podrá contarte las proezas? Cercado de cien y cien picas enemigas se atrevió á afrontar solo el enojo del altivo jefe de los normandos.

BERT. (Cielos!)

EBON. (Qué escucho!)

ODON. Hubiera sucumbido sin remedio, si un número que para mas altas empresas le reserva, no hubiese infundido en el corazon del guerrero enemigo un sobresalto tal, que dudoso si heriria ó se retiraria, dió al jóven libre paso para que se salvase.

Museo de Historia y Geografía
Madrid - 1880

BERT. (Era Roberto.)

ODONE. Or soffri che per poco
 Pur di me ti favelli. Io rinfacciarti
 Non voglio i miei sudori, e non pretendo
 Premio da te che troppo il merto ecceda.
 Ma non fia mai ch' io ceda
 Al codardo, qual sia, che nulla oprando
 A tutto aspira, e che il tuo scettro io lasci
 Rapir da indegne mani. (Breve silenzio.)

EBB. (Che dirà?)

BERT. (Sorge.) Voi partite.... Odon, rimani.
 (La scena rimane sgombra.)

SCENA V.

BERTA e ODONE.

BERT. Tu pur co' miei nemici
 Tu congiurato, o conte! E che mai sperì
 Trovar nel trono? Un seggio egli è di spine;
 Infelice chi 'l preme. Io ne fo fede,
 Io sventurata sovra quante ha l' mondo
 Miserabili donne ed infelici!

ODONE. Tu miserabil tanto! Oh! che mai dici?
 Ed io dolor l' accrebbi? Io? che vorrei
 In lutto eterno consumar miei giorni
 Pur che abbelisse i tuoi sorriso eterno?
 Parla, da te governo,
 Da te norma, lo giuro, avran gli affetti
 Del fedele mio cor.

BERT. Grave io ti chiedo,
 Ma necessario sacrificio.

ODONE. Ahi! quale?

BERT. Dei rinunziar a questa man fatale.
 Sì da un cor che va mancando
 Quali affetti attendi mai?
 Per amor soffersi assai
 Perchè amor rinasca in me.

BERT. (Era Roberto.)
 ODON. Permite ahora que por breves instantes ocupe tu atencion hablando de mí. No quiero recordarte mis sudores, ni exijo de tí ningun premio superior á mis merecimientos. Pero jamas consentiré que un cobarde, sea quien se fuere, que á todo aspira desde el ocio en que vive y al abrigo de los peligros, logre con sus indignas manos arrebatat tu cetro. (*Breve silencio.*)

EBON. (Qué dirá?)

BERT. (*Levantándose.*) Idos vosotros... y tú, Odon, quédate. (*La escena queda despejada.*)

ESCENA V.

BERTA y ODON.

BERT. Tambien tú, oh conde, conjurado en union con mis enemigos! Qué esperas hallar en el trono? Es un asiento de espinas; desdichado del que le ocupa! De ello soi yo un ejemplo vivo: entre todas las mujeres mas infelizes del mundo, ninguna lo es tanto como yo!

ODON. Tan infeliz eres! Qué estás diciendo? Y yo acrecentaba tu dolor? Yo, que gustoso viera correr mis dias en sempiterno luto á trueque de que una perene sonrisa embelleciese los tuyos? Habla; tu voluntad será la norma y guia de los afectos de mi fiel corazon.

BERT. Exijo de tí un duro pero necesario sacrificio.

ODON. Ah! cual?

BERT. Debes renunciar á esta mano fatal. Si; ¿qué afectos puedes esperar de un corazon próximo á desfallecer? El amor ha sido para mí origen de tantos tormentos, que es ya imposible que de nuevo anide en mi pecho.

ODONE. Ah! non sai, così parlando,
 No, non sai che amore è il mio.
 Come altare acceso a un Dio
 Si consuma il cor per te.

BERT. Se magnanimo sei tanto
 Tu mel prova, il chieggo, il dei.

ODONE. Ciel! quai gemiti! qual pianto!
 Un rivale io forse avrei?

BERT. Ah! ne hai mille. Un rio dolore,
 Un trafitto, oppresso core;
 Egro figlio, ed egra madre,
 Il recente avel d' un padre,
 La mia fin che già si avvanza
 Il destin persecutor....

ODONE. Taci, taci.... ogni speranza
 Hai distrutta del mio cor.

A 2. Cruda prova a me chiedesti....
 Pur l' avrai siccome imponi.
 Della fiamma che accendesti
 Non temer ch' io mai ragioni;
 Come face in sepoltura
 Non veduta avvamperà.

Ah! la mia la tua sventura
 Forse un di confine avrà.

BERT. Nobil prova a me tu desti
 Che in obbligo non fia lasciata,
 Ma la man che non avesti
 Non temer che altrui sia data:
 Non vivrò che per la pura
 Per la candida amistà.

Ah! la mia la tua sventura
 Per virtù conforto avrà.

*(Breve silenzio. Odone si getta ai piedi di Berta, le
 bacia la mano, indi si muove risoluto per partire,
 essa lo arresta.)*

Ma concedi a un' infelice,
 Sì, concedi un altro voto.

ODON. Cuando te produces de esta suerte, no conoces, no, mi amor. Cual ara que arde en honra de un Dios, así mi pecho se consume por tí.

BERT. Dame, te ruego, una prueba de tu grandeza de ánimo. Ello es preciso.

ODON. Cielo! Qué llanto y qué suspiros! Tendria yo acaso un rival?

BERT. Ah! son mil. Un profundo dolor; un corazon oprimido y angustiado, un hijo y una madre entrambos enfermos, la pérdida reciente de un padre, mi muerte que se acerca por momentos, mi adversa suerte....

ODON. Calla, no prosigas... has destruido todas las esperanzas de mi corazon.

A 2. Dura prueba exigiste de mí... sin embargo te la daré cual la apeteces. No temas que manifies-te á persona alguna la llama que en mi pecho encendiste; arderá ignorada cual antorcha que alumbra un sepulcro. Ah! tal vez un dia al par de la tuya tendrá fin mi desdicha.

BERT. Me has dado una prueba generosa que jamas se borrará de mi memoria; pero no temas; la mano que no te es dable poseer, otro jamas la obtendrá; viviré tan solamente para la pura y cándida amistad; y la virtud, fortaleciendo nuestros ánimos, hará que podamos sobrellevar los males que nos aquejan. (*Breve silencio. Odon se echa á los pies de Berta, besa su mano, despues se dispone para partir, y ella le detiene.*) Una desventurada te suplica le concedas otra merced.

ODONE. Tutto imporre a me ti lice....

Il mio core omai ti è noto.

BERT. Fra nemici mi vegg' io....

Me difendi ed il tuo re.

ODONE. A lui sacro è il braccio mio,

Il mio sangue è sacro a te.

A 2.

BERT. Vanne, o prode; e di Tebaldo

Tu confondi il reo disegno;

Contro all' arti del ribaldo,

Tu difendi e figlio e regno:

Il suo scampo, il suo splendore

Francia intera a te dovrà.

Delle pene del tuo core

Te l' onor compenserà.

ODONE. Sì, lo giuro, in questo seno

Avrai scudo, avrai sostegno.

Proverò morendo almeno

Ch' io di te non era indegno:

Chi t' immola speme e amore,

Vita ancor t' immolerà.

Ma le pene del mio core

Nè anche il ciel mi toglierà. (Partono.)

SCENA VI.

Galleria.

OSVINO ed EBBONE.

EBB. Pur ti riveggo, Osvin!

OSV. O più che padre

All' orfano infelice, o di mia vita

Già si trista all' april solo sostegno,

Dell' amor tuo più degno

E del regal favore, alfin m' è dato

Stringerti al sen....

EBB.

Quanto per te tremai!

ODON. Ya sabes que tienes derecho de disponer de mí... mi corazón no te es desconocido.

BERT. Me veo cercada de enemigos... defiéndeme á mí y á tu rei.

ODON. Mi brazo le pertenece , á tí mi sangre.

A 2.

BERT. Parte , oh valeroso ! ve á confundir la inicua trama de Tebaldo ; libra á la nacion y á mi hijo de sus viles artes ; y la Francia entera te deberá su salvacion y esplendor. En el honor hallarás la recompensa de los sufrimientos del corazón.

ODON. Sí , lo juro : mi pecho te escudará. Muriendo probaré á lo ménos que no era indigno de tí. Quien en obsequio tuyo hace el sacrificio de sus esperanzas y de su amor , poco le costará inmolarse su vida por tí ; pero ni en el mismo cielo hai poder para extinguir el quebranto de mi corazón. (*Vanse.*)

ESCENA VI.

Galería.

OSVINO y EBON.

EBON. Al fin te vuelvo á ver , Osvino.

OSV. Oh ! tú , que fuiste el único sosten de mi niñez ; al cabo me es dable estrecharte contra mi seno , mucho mas digno ahora de tu cariño y de la real munificencia...

EBON. Si supieras cuanto temí por tu suerte !

manuscrito primitivo
manuscrito original

OSV. Io non potei morire... pur lo tentai.

EBB. E nella tua regina
Una madre non hai?

OSV. Quel ch' io provo in vederla, ah! tu non sai
Quando cò suoi s' incontrano
Cò suoi mest' occhi i miei,
Una metà dell' anima
Par ch' io ritrovi in lei:
Mi sembra allor di vivere,
Allor beato io son.

Qual di due cetre armoniche
Suono risponde a suon;
Senti il core? ei batte e trema
Quasi ei voglia uscir dal petto:
Egli, o padre, al suo cospetto
Batte e trema ognor così.

Ah! di te pietà suprema,
Più di te non mi lamento,
Se tu vuoi di tal contento
Serenar miei tristi dì.

EBB. (O natura! a lui parlasti
La tua voce, ei ti sentì)

SCENA VII.

BERTA, ODONE, *Cavalieri e detti.*

(*Osvino si postra alla regina.*)

BERT. Sorgi: la tua regina
Pubblico guiderdon debbe al valore
Di cui prova tu desti. Applaude il regno
Ai lauri ond' orni la tua giovin chioma,
E conte di Poitiers meco ti noma.

OSV. «Regina, io nulla oprai
«Nulla che valga il beneficio insigne
«Di cui mi colmi. Il braccio mio ti è sacro,
«Sacra la vita. Me deserto in terra

OSV. En valde procuré morir; no logré mis deseos.

EBON. ¿Por ventura no has hallado otra madre en tu reina?

OSV. No sabría explicarte el contento que pruebo, cuando mis ojos se fijan en sus tristes ojos. Me parece que en ella encuentro una mitad de mi alma: entónces vivo, entónces soi feliz. Cual sonido de dos cítaras armónicas, que el uno responde al otro; ¿oyes los latidos de mi corazón? pues de tal suerte late y tiembla y como que quiera salirse de mis entrañas al verme en su presencia. Habéd de mí la mayor compasión, dulce padre! Cesaré de quejarme si quieres serenar mis funestos dias con tan esquisito placer.

EBON. (Naturaleza! Le hablaste, y escuchó tu voz.)

ESCENA VII.

BERTA, ODON, Caballeros y dichos.

(*Osvino se postra ante su reina.*)

BERT. Levántate: tu reina debe un público galardón al valor de que diste muestra. La nación contempla con aplauso adornadas tus juveniles sienes del laurel de la victoria, y conmigo te nombra y aclama conde de Poitiers.

OSV. «Nada hice, señora, que merezca el insigne beneficio que me dispensas. Mi brazo y mi vida te están consagrados. Solo, y desampara-

«Raccogliesti fanciullo, e nel mio core
 «Questi ispirasti tu sensi d' onore.
 «Ma se di belle imprese
 «Dessi ad alcun mercede, Odon se l' abbia,
 «Odon che di valor tanto mi avanza,
 «Quanto ciascun di senno e di consiglio.

(*Abbraccia Odone.*)

ODONE. «O magnanimo core!

BERT. «(Oh nobil figlio!)

SCENA VIII.

TEBALDO e detti.

TEB. Ambasciator nemico
 Giunge in Lutezia. D' Ordamante ei reca
 Proposte altere.

BERT. D' Ordamante!

ODONE. E quali?

TUTTI. Le udisti tu?

TEB. Forte di nuove schiere
 A noi la resa intima, o al dì novello
 Fero assalto minaccia, e ferro e foco,
 E nullo scampo ai vinti.

ODONE. Renderci noi!

TUTTI. Pria cadrem tutti estinti.

BERT. L' ambasciator non parta:
 Si raduni il consesso, e da prudenti
 Il consiglio si ascolti. A te il pensiero
 Commetto, o conte, del comun vantaggio.

ODONE. Riposto è nel coraggio,
 E nel valor de' prodi. Unico scampo,
 Regina, è il brando.

TEB. (E il brando tuo sottrarti
 Non puote ai lacci ch' io t' ho tesi intorno.)

BERT. Ite: e pensate che ci avanza un giorno.
 (*Tutti partono.*)

«do sobre la tierra me recogiste en mi tierna infancia, y me inspiraste estos sentimientos de honor. Mas si deben obtener algun premio los hechos heroicos, sea Odon el agraciado, Odon, que me escede tanto en ardimiento, como cualquiera en juicio y prudencia.

(*Abraza á Odon.*)

ODON. «Oh! corazon magnánimo!

BERT. «(Oh noble hijo!)

ESCENA VIII.

TEBALDO *y dichos.*

TEB. Acaba de llegar un embajador enemigo, y es portador de proposiciones altivas de parte de Ordamante.

BERT. De Ordamante!

ODON. Y cuales?

TOD. Las has oido?

TEB. Reforzado con tropas de refresco nos intima la rendicion, amenazándonos de lo contrario con el asalto, en que no se dará cuartel, y será todo entregado á sangre y fuego.

ODON. Rendirnos nosotros!

TOD. Antes pereceremos todos.

BERT. Que no se vaya el parlamentario. Reúnase el consejo y óigase el parecer de los veteranos. Espero, oh conde, que la causa del bien comun tendrá en tí un defensor en el consejo.

ODON. Nuestras esperanzas debemos cifrarlas únicamente en el arrojado de los valientes. Solo la espada es poderosa á abrirnos el camino de la salvacion.

TEB. (Tu acero sin embargo no podrá librarte de los lazos que te he tendido.)

BERT. Idos, y no olvidéis que no nos queda mas que un dia. (*Vanse todos.*)

SCENA IX.

Atrio nel palazzo reale. Da un lato tempietto gotico.
E notte.

Partigiani di Tebaldo, e ORDAMANTE, escono guardinghi.

ORD. Tutti siam noi?

CORO. Sì: tutti,
Tranne Tebaldo. Là Terigi posa,
E il custodisce Osvin.

ORD. Osvin! (che ascolto!)

CORO. Quando colà sepolto
Nel sonno ognun sarà — Tebaldo istesso
Il colpo vibrerà.

ORD. (Cielo! E assassino
Chi fia creduto? chi accusato?)

CORO. Osvino.
Vasto è il disegno. Odone
Del giovin protettor—fia dell' eccesso
Creduto istigator.

ORD. (Oh! qual ribaldo!)
Ite: e pria di colpir m' oda Tebaldo.

CORO. Qui dal favor protetto
Di densa oscurità,
Tebaldo a te verrà.

ORD. Non indugiate.

CORO. Silenzio e fedeltà.

ORD. Silenzio. Andate.

(Il coro si disperde.)

SCENA X.

ORDAMANTE solo.

Infami!—Ed io di loro
Più infame ancor!—Oh! l' onta mia ricada

ESCENA IX.

Atrio del real palacio. A un lado un pequeño templo gótico. — Es de noche.

Varios partidarios de Tebaldo, y ORDAMANTE, salen observando con cautela.

ORD. Estamos todos?

CORO. Sí, todos; ménos Tebaldo. Aquel es el aposento de Terigi, y le custodia Osvino.

ORD. Osvino! (qué oigo!)

CORO. Cuando todos estén sepultados en el sueño, el mismo Tebaldo vibrará el golpe.

ORD. (Cielos!) Y quién será creído el asesino? á quién se acusará?

CORO. A Osvino. El designio es vasto. Se creerá que Odon, como que es protector del jóven, haya sido el instigador del crimen.

ORD. (Oh! qué pícaro!) Idos, y que ántes de descargar el golpe logre yo hablar á Tebaldo.

CORO. Aquí vendrá Tebaldo, protegido por las tinieblas de la noche.

ORD. No perdáis tiempo.

CORO. Silencio y fidelidad.

ORD. Silencio: idos. (*El coro se retira.*)

ESCENA X.

ORDAMANTE *solo.*

Viles! Y yo mas que ellos! Oh! recaiga mi

Sul capo all' empia che l' orror mi rese
Di me, di Francia, di natura intera!

Osvin solo si salvi, ogni altro pera.

Là—riconosco il luogo.

(*Accenando il tempietto.*)

Là piangeva l' infida. Oh! se a' miei sguardi

Si offrissi ancor! No, nol desio, nol voglio,

E fatale per me la sua sembianza.

D' uopo, ah! d' uopo ha 'l mio cor di sua cos-

Ella piangea la perfida, (tanza.

Ma non per me piangea:

Pur quell' amara lagrima

Sovra il mio cor cadea,

E come vampa scorrere

Tuttor la sento in me.

Empia! potessi piangere!...

Io piangerei per te.

«Silenzio... alcun s' inoltra....»

«Non veduti osserviam.

(*Si cela.*)

SCENA XI.

OSVINO e ORDAMANTE.

OSV. Ad ogni sguardo

Mi ascondi, o notte. Un solo accento ha sparso

D' eterno lutto il florido mattino

Della mia vita.

ORD. (Non m' inganno: è Osvino.)

Odimi, Osvin.

OSV. Chi veggio!

L' ambasciator normanno! In queste soglie

A che vieni? Che vuoi?

ORD. Da trama orrenda

Vengo a salvarti. Avvi fra tuoi chi attenda

Ai giorni del tuo re.

OSV. Cessa. Tu menti.

vergüenza sobre la cabeza de esa pérfida, que me hizo objeto de horror á mi propio, á la Francia, al orbe entero. Solo se salve Osvino, perezan los demas. Allí, reconozco el sitio, (*señalando el templete*) allí lloraba la infiel. Oh! si ahora se ofreciese á mi vista! No, ni lo deseo, ni lo quiero, su semblante es fatal para mí. Harta necesidad tiene mi corazon de su fortaleza. Lloraba la pérfida, pero no por mí: sin embargo aquel acerbo lloro caía sobre mi pecho, y aun ahora me parece que cual llama le siento correr sobre mí. Desleal! fuésemes dado llorar!.... por ti lloraria. — «Silencio.... alguien se adelanta... observemos desde donde no pueda ser visto.» (*Se oculta.*)

ESCENA XI.

OSVINO y ORDAMANTE.

OSV. Escóndeme, oh noche, á la vista de los mortales. Una sola palabra ha sido suficiente para derramar un eterno luto sobre la florida mañana de mis dias.

ORD. (No me engaño, es Osvino.) Escúchame, Osvino.

OSV. Qué miro! El embajador normando! A qué vienes á estos sitios? qué quieres?

ORD. Vengo dispuesto á salvarte de una trama horrenda. En medio de los tuyos se esconde quien atenta contra el existir de tu rei.

OSV. No prosigas; tú mientes.

- ORD. Io!
- OSV. Sì: di tradimenti
Albergo non è questo.
- ORD. Egli è di strage,
Di morte albergo. E tu doman....
- OSV. Domani
Ti parlerà il mio brando. Or va: ritorna
Al tuo crudo Ordamante.
- ORD. E lui cotanto
Abborri tu?
- OSV. Quanto s' abborre un empio
Apportator di strage e di ruina.
- ORD. Degno alunno sei tu della regina (*Consarcasmo.*)
Eppur quest' Ordamante
La vita ti salvò.
- OSV. Funesto dono
Femmi il crudel.
- ORD. E nol punisci. E desso
A te presente.
- OSV. Tu Ordamante!
- ORD. Io stesso.
- OSV. E chi a mentir ti spinse
Nome e grado fra noi?
- ORD. Di te pietade
Sola pietà di te. V' ha tra i normanni
Un cavalier che t' ama....
- OSV. Alcun che m' ami
Esser non dee fra le nemiche squadre.
- ORD. V' ha pur troppo....
- OSV. Deh! taci....
- ORD. Avvi tuo padre.
Vieni a lui, deh! vieni, Osvinc...
Ei t' implora, ei chiede aïta.
Tu gli placa il rio destino,
Spargi un fior sulla sua vita,
Sii tu l' angioło pietoso
Che lo torni in grazia al ciel.

- ORD. Yo!
- OSV. Si ; aquí no se alberga la traicion.
- ORD. Esta es morada de estragos y de la muerte.
Y mañana tú...
- OSV. Mañana te contestará mi espada. Lo que es ahora , anda , vuelve á tu bárbaro Ordamante.
- ORD. Y tanto le aborreces ?
- OSV. Cuanto se odia á un monstruo , que no trae consigo mas que desolacion y ruina.
- ORD. Digno discipulo eres de tu reina. (*Con sarcasmo.*) Con todo ese Ordamante te salvó la vida.
- OSV. Bien funesto don me hizo el cruel.
- ORD. Castígale : aquí le tienes presente.
- OSV. Tú , Ordamante !
- ORD. El mismo soi.
- OSV. Qué motivo te indujo á mentir entre nosotros nombre y clase ?
- ORD. La compasion que me mereces. Entre los normandos hai un caballero que te quiere...
- OSV. Quien me quiera no es posible que esté en medio de las filas enemigas.
- ORD. Sin embargo es cierto...
- OSV. Calla , calla...
- ORD. Es tu padre quien está en ellas. — Ven á sus brazos , Osvino , ven.... él implora tu socorro : aplaca su fatal destino , derrama una flor sobre sus dias , sé tú el ángel piadoso que le devuelva la gracia del cielo.

OSV. Va, mi lascia: in lutto, in duolo
 Il mio cuore assai ponesti.
 A lui riedi, e digli solo
 Che infelice mi vedesti,
 Ma gli prego quel riposo
 Quel che a me rapì crudel.
 Addio. *(Per partire.)*

ORD. Ferma.

OSV. Intesi assai.

ORD. Vo' salvarti ad ogni costo.
 Meco vieni.

OSV. No: giammai.

ORD. Non ti lascio.

OSV. Fuggi, e tosto.
(Odesi gran tumulto dalla reggia.)

ORD. Odi?

OSV. Ciel!

VOCI LONTANE. Ribelli! infidi!

Han trafitto, han morto il re.

OSV. Traditor! *(Snudando la spada contro Ord.)*

ORD. Il padre uccidi.

OSV. Tu! gran Dio!

ORD. D'innanzi ei t'è.

*(Un momento di silenzio. Osvino è tremante: le grida
 si fanno più distinte.)*

A 2.

OSV. Oh! qual t'offri, e in qual momento
(Con tutta disperazione.)

Al mio sguardo inorridito!

Son perduto, son tradito....

Freme il cor.... son fuor di me,

Fuggi, vola, io reo divento,

Reo per sempre al par di te.

ORD. M'odi, ah! m'odi... il tradimento

Non fu mio.... qui venne ordito....

Il fellon che ha 'l re ferito

Sazio appieno ancor non è....

OSV. Vete, déjame : sobradamente has cubierto de luto mi corazón. Vuelve hacia él, y dile tan solo que me has visto infeliz, y que le deseo el reposo que en su crueldad me arrebató. — A Dios. *(En ademán de partir.)*

ORD. Detente.

OSV. Harto sé ya.

ORD. Quiero salvarte á toda costa. Vente conmigo.

OSV. No, jamás.

ORD. No te dejaré.

OSV. Vete, y pronto.

(Oyese gran tumulto en palacio.)

ORD. Oyes?

OSV. Cielos!

VOZES LEJANAS.

Rebeldes! desleales! han asesinado al rei.

OSV. Traidor! *(Desenvainando la espada, y dirigiéndose contra Ordamante.)*

ORD. Vas á sacrificar á tu padre.

OSV. Tú! gran Dios!

ORD. Héle aquí á tu presencia. *(Un momento de silencio. Osvino está temblando; los clamores se oyen mas claramente.)*

A 2.

OSV. *(Con toda desesperacion.)* Oh! cómo y en cuál momento te presentas á mi vista horrorizada! Estói perdido, se me ha hecho traicion, no sé lo que me pasa, arde mi pecho de ira; huye, vuela, yo por siempre seré creído delincuente lo mismo que tú.

ORD. Atiéndeme... no es obra mia la traicion, aquí la trama se forjó... el malvado que ha herido al rei está sediento todavía de sangre... Ah! te

Ah! ti perdo nel momento
Che trovarti il ciel mi diè!

CORO PIÙ VICINO.

Oh perfidia! Oh tradimento!

Han trafitto, han morto il re.

(Osvino si scioglie da Ordamante, che invano procura trattenerlo. Compariscono dal palazzo uomini armati. Ordamante si dilegua.)

SCENA XII.

BERTA, EBBONE, ODONE *dal palazzo, guardie con faci, e Cavalieri nella massima consternazione.*

BERT. Le guardie tutte accorranò....

Ogni sentier chiudete...,

Il traditore, il perfido

Ai piedi miei traete....

Vendetta atroce, orribile

Del figlio mio farò.

ODONE. Ah! sì, l' avrai sollecita,

Piena l' avrai, lo giuro.

Qualunque sia il colpevole

Non fia da me sicuro

Al mio furor nascondere

E terra e ciel non può.

SCENA XIII.

TEBALDO *con guardie, indi OSVINO dal palazzo agitato e confuso, e detti.*

TEB. A che minacce e gemiti

Voi qui spargete invano?

Il traditor del principe

Io vengo a darvi in mano:

Al suo terror miratelo:

pierdo en el instante en que plugo al cielo concederme la dicha de hallarte!

CORO MAS DE CÉRCA.

Oh perfidia, oh traicion! han muerto al rei.
(Osvino se desprende de Ordamante, quien en vano intenta detenerle. Salen de palacio varios hombres armados. Ordamante se aleja.)

ESCENA XII.

BERTA, EBON y ODON que vienen de palacio:
soldados con antorchas, y caballeros, poseidos todos de la mayor consternacion.

BERT. Que corran todas las guardias, tomad las salidas... traed á mis pies al pérfido, al traidor: quiero que mi hijo sea vengado de una manera horrenda y atroz.

ODON. Ah! sí: la tendrás pronta y cumplida, yo lo juro. Quien quiera que sea el culpable no estará seguro de mi saña, ni el cielo ni tierra podrán ocultarlo á mi furor.

ESCENA XIII.

TEBALDO con tropa, despues OSVINO que sale de palacio, todo conmovido y turbado, y dichos.

TEB. A qué proferir vanas amenazas? No mas suspiros: aquí os presento al asesino del principe, reconocédle á su terror: es Osvino.
(Señalando á Osvino que baja desarmado)

E desso, Osvino egli è.

(Accenna Osvino che scende disarmato.)

TUTTI. Osvino!...

BERT. *(Inorridita.)* Osvin! Reggetemi...

Lo nascondete a me.

OSV. Sì, mi punite: il merito... *(Inoltrandosi.)*

Son della vita indegno....

Io non vegliai sul principe,

Io non gli fui sostegno...

Cieco, io ritrassi, e improvido

Dalle sue stanze il piè.

TEB. Empio! con finte lagrime

Tenta coprir l' errore,

Egli è l' autore, il complice

Di sì nefando orrore.

OSV. Io!!

BERT. Parla: che deggio credere?

Osvin!... deh!... Osvin! ti scusa.

OSV. Scusarmi! ah! lasso! è vero....

Parlai con lo straniero....

Ma non son' io suo complice

Se colpa ei qui tramò.

TUTTI. Chi è desso?

OSV. *(O terra, ascondimi.)*

TUTTI. Il nome suo?

OSV. Nol so.

(Un grido generale: tutti si allontanano da lui; Berta si scuote e quasi supplichevole a lui si avvicina: Odone gli si appressa anch' esso pietosamente: lo stesso fa Ebbone. Tebaldo esulta in disparte.)

ODONE. Parla, deh! parla, affidati

A tuoi fratelli d' armi;

Del nostro affetto, oh barbaro

Più vergognar non farmi:

Cedi all' onor, se cedere

Ricusi all' amistà.

BERT. Deh per pietà discolpati,

TOD. Osvino!

BERT. (*Horrorizada.*) Osvino!... Sostenédme... alejádle de mi vista.

OSV. (*Adelantándose.*) Si, castigádme; harto lo tengo merecido; no soi digno de vivir... no velé ni fui el amparo del principe. Inconsideradamente me separé de sus aposentos.

TEB. Vil! Con fingidas lágrimas pretende encubrir su culpa: él es autor y cómplice de tan enorme delito.

OSV. Yo!! Yo!!

BERT. Habla: qué debo creer? Justificate, Osvino.

OSV. Que yo alegue mis excusas! infeliz de mí! es verdad... hablé con el extranjero... pero si alguna trama él aquí urdió, no soi su cómplice.

TOD. Y ese extranjero quién es?

OSV. (*Escóndeme, oh tierra!*)

TOD. Su nombre?

OSV. Lo ignoro.

(*Un grito general: todos se apartan de él: Berta se le acerca en ademán de súplica: tambien Odon como compadeciéndole; lo propio hace Ebon. Tebaldo aparte rebosa de alegría.*)

ODON. Habla, fiate de tus camaradas; no nos hagas avergonzar, cruel, del cariño que te profesamos. Cede al honor, ya que rehasas ceder á la amistad.

BERT. Discúlpate por Dios, devuelve la calma á mi

Rendi al mio cor la pace,
Sgombra il sospetto, ah! sgombralo,
Esso morir mi farà.

OSV. Ah! non son io colpevole,
Dirvi di più mi è tolto:
Fatalità terribile
Ira del ciel m' ha colto;
Il mio segreto orribile
Solo con me starà.

ODONE. E niun prego il cor ti move?

O. V. Tutto io dissi.

BERT. (*Con ansietà.*) Tutto!

EBB. Ahi! stolto!

TEB. Fa che tratto ei venga altrove,
E il consesso sia raccolto.

BERT. (*Con terrore.*) Il consesso!!... Ah! parla Osvino
Parla, deh! ti prego ancor.

OSV. Ah! mi lascia al mio destino
(*Disperatamente.*)
Il tuo duol m' opprime il cor.

TUTTI.

BERT. Va spietato, a me t' ascondi
Pria che estremo il duol mi uccida,
Tu non sai qual sangue grondi
La tua destra parricida,
Ah! del cielo e di natura
Sei tu l' odio e sei l' orror.

OSV. Parto, fuggo.... io non resisto
All' affanno in cui ti vedo....
Ah! di te son io più triste....
Ah! morir, morir ti chiedo....
Morte a me sarà men dura,
Men crudel del tuo furor.

ODONE, EBBONE, TEBALDO E CORO.

Il silenzio in cui ti ostini
Basta solo ad accusarti....
Ah! non mai fra gli assassini

corazon, desvanece las sospechas, que tanto me atormentan.

OSV. Soi inocente, nada mas puedo deciros: soi víctima de una terrible fatalidad y de la ira del cielo. Pero mi secreto horrendo de ningun modo le violaré; morirá conmigo.

ODON. Tantas súplicas no son bastante poderosas á ablandar tus entrañas?

OSV. Cuanto debo decir, lo he dicho ya.

BERT. (*Con ansiedad.*) Todo!

EBON. Ah! Inconsiderado!

TEB. Ordena que sea conducido á otra parte, y que el consejo se reuna.

BERT. (*Aterrorizada.*) El consejo!!... Habla, Osvino mio, habla por Dios.

OSV. (*Desesperado.*) Ah! déjame abandonado á mi destino: tu quebranto me oprime el corazon.

Todos.

BERT. Vete, desnaturalizado, ocúltate á mi vista, ántes que mi angustia extrema acabe con mi vida. Tú no sabes con cual sangre has manchado tu diestra parricida. Al cielo y á la naturaleza eres objeto de aborrecimiento y horror.

OSV. Voime, huyo.... que no me es dado resistir al triste espectáculo que ofreces.... superior al tuyo es mi desconsuelo.... la muerte, la muerte solo te pido.... para mí será menos dura y espantable que sostener tu indignacion.

ODON, EBON, TEBALDO Y CORO.

El obstinado silencio en que te envuelves, basta para hacerte aparecer criminal.... Jamas

Niun di noi credea trovarti....
Ah! che in te si eclissa e oscura
Della Francia lo splendor.

TEB. (Il piacer di mia ventura
Mal reprimo in fondo al cor.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ninguno de nosotros hubiera imaginado encontrarte entre los asesinos.... Ah! En tí se eclipsa y oscurece el esplendor de la Francia.

TEB. (Apénas acierto á reprimir el júbilo que inunda mi corazon al considerar mi ventura.

FIN DEL PRIMER ACTO.

mitelbau-primifin
mitelbau-primifin

XX

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sotterraneo.—La scena è illuminata da una lampada.

*Odesi un lontano rumore di sbarre e veggonsi uscire
ORDAMANTE e TEBALDO guardinghi e rav-
volti nei loro mantelli.*

TEB. Siam giunti: è il carcer quello
(Accenando la più vicina prigione.)
Del giovin prigionier.

ORD. Lasciami, e pronta
Nel segreto cammin tieni ad un cenno
L'armata scorta. «Guai se inganno ordisci!
«E in mia man la tua fama....

TEB. E a che diffidi?
«A che minacci tu? ne stringe entrambi
«Comun vantaggio e sacro giuramento:
«Obbliato l'hai tu?

ORD. «Va: mel rammento.
*(Tebaldo parte per gli oscuri passaggi onde è venuto.
Rimane Ordamante.)*

SCENA II.

ORDAMANTE solo, indi OSVINO.

ORD. Tu regnerai, fellone!
Tu regnerai! Sì, ma per poco: in seggio
Ti pone il tradimento, e il tradimento

XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX XX

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Subterráneo iluminado por una lámpara.

Oyese un rumor á larga distancia como de barreras y cerrojos , y vense salir ORDAMANTE y TEBALDO , observando con cuidado y envueltos en sus capas.

TEB. Por fin hemos llegado : aquella es la cárcel del jóven Osvino.

(Señalando la cárcel mas próxima.)

ORD. Déjame , y en el ignorado sendero ten la escolta armada , dispuesta para la primera señal. «Ai de tí si me engañas! Soy dueño de tu fama...

TEB. «A qué vienen esas sospechas? por qué amenazas? Nos liga un interes comun y un sacrosanto juramento : le habrias tú olvidado?

ORD. «Vete ; le recuerdo. *(Tebaldo parte por los oscuros corredores de donde ha venido. Ordamante se queda.)*

ESCENA II.

ORDAMANTE solo , despues OSVINO.

ORD. Reinarás , malvado , reinarás ; pero será por poco tiempo. La traicion te encumbra al solio,

Ti balzerà dal seggio. (*Aprire la prigione d' Osv.*)
Esci.... Osvino.... esci

Osv. (*Riconoscendolo.*) Giusto ciel!... Chi veggio?

ORD. Mentre la Francia tutta
Così t' obblia, credevi tu che un padre
Obbliarti potesse? A trarti io vengo
Da queste mura infami.... Esse fra poco
In cenere fien volte.

Osv. Ed io con esse:
Al ciel lo giuro. La mia tomba è questa.

ORD. Oh! cecità funesta! Gelar d' orrore
E di pietade insieme io ti vedrei,
Se tutti i mali miei,
Dirti io potessi.... se ti fosse nota
L' empia che mi rendè tanto infelice?...

Osv. Che mai? favella.

ORD. Ah! nol cercar.... non lice.

Io l' amai qual s' ama il cielo,
Perchè il cielo a me pareva.
Tanto affetto, e tanto zelo
Obbliò, tradi la rea.
La sedusse il regio serto,
Regio nome la tentò,
Me ramingo, me deserto
Di assassini circondò.

Fui trafitto, ma non morto....
Ah! meglio era ch' io morissi;
Da quel dì senza conforto
Come belva errante io vissi,
Volli il cielo, e volli il mondo
Spaventar del mio furor....
Ma pur qui.... nel cor profondo
De' miei falli è il punitor.

Osv. Deh! l' ascolta: egli è il rimorso,
Voce egli è del ciel clemente.

ORD. Troppo, ah! troppo io son trascorso....
Me strascina il mio torrente....

de él te derrocará la traicion. (*Abre la prision de Osvino.*) Sal, Osvino, sal.

OSV. (*Conociéndole.*) Justo cielo!.... á quien veo?

ORD. Miéntras la Francia entera de tu suerte se olvida, pudiste dudar un momento siquiera que tu padre te olvidaba? Vengo á sacarte de esas infames mazmorras.... Dentro de poco estarán reducidas á ceniza.

OSV. Y debajo de ellas yo me sepultaré, lo juro al cielo. Esta es mi tumba.

ORD. Funesta ceguedad! Si pudiese manifestarte todos mis males, si conocieras á la inicua que fué causa de mi infelicidad, te horrorizarias por cierto, y tendrías lástima de mí!

OSV. Dí? quién es?

ORD. Es en valde; no puedo manifestártelo. La amé como se ama al cielo, porque ella el cielo me parecia. La pérfida olvidó tanto zelo y cariño: un nombre y diadema real la fascinaron, y me vendió, y errante y fugitivo me rodeó de asesinos. Fui herido, pero no muerto.... ah! cuanto mejor hubiera sido que hubiese acabado de existir; desde aquel entónces viví sin consuelo vagando sin objeto á manera de bestia; quise empero espantar cielo y tierra con mi furor.... mas aquí dentro.... en lo mas íntimo de mi corazon experimento el castigo de mis extravíos.

OSV. Escúchale, es el remordimiento, es la voz del benigno cielo.

ORD. Demasiado espacio tengo corrido ya en el camino del crimen.... un torrente me arrastra....

OSV. Sventurato!

ORD. Ah! più che mai...

Quell' iniqua...

OSV. Ebben?...

ORD. Non sai...

Poichè volle estinto il padre,

Vuole estinto il figlio ancor.

OSV. Oh! chi è dessa?...

ORD. Ell' è tua madre.

OSV. Madre... io moro...

(Si abbandona nelle braccia d' Ordamante.)

ORD. Oh ciel! fa cor. *(Sostenendolo.)*

E svenuto... Oh qual periglio!

Volan l' ore... il giorno è sorto.

(Lontano squillo di trombe.)

Già si aduna il gran consiglio...

S' io più resto il figlio è morto...

Oh! qual nume, in tal cimento!

Quale ajuto invocherò?...

SCENA III.

Compariscono dalli oscuri passaggi i partigiani di Tebaldo, ed alcuni guerrieri normanni.

CORO. *(Da lontano.)* Ordamante!

ORD. *(Risconoscendoli.)* Oh! mio contento!

CORO. *(Avvicinandosi.)* Vieni, vola: il di spuntò.

ORD. Lo reggete... Ah! salvo io l' ho.

(Tutti circondano Osvino e lo sostengono. Ordamante lo tiene, e si appoggia il di lui capo sul seno, ed alza al cielo le braccia con estrema commozione.)

Or che abbraccio, or che possiedo

Questo pegno sospirato,

Ciel, del tutto condannato

Non son io dal tuo rigor,

Scintillar da lunge io vedo

Una luce di speranza,

OSV. ¡Infeliz!

ORD. Ah! mas que nunca... esa malvada....

OSV. Y bien?....

ORD. No sabes.... quiso la muerte del padre, y ahora tambien quiere sacrificar al hijo.

OSV. Pero quién es esta?

ORD. Tu madre.

OSV. Mi madre.... yo desfallezco.... (*Se deja caer en los brazos de Ordamante.*)

ORD. Cielos! ánimo. (*Sosteniéndole.*) Se desmayó... Qué riesgo! Vuelan las horas... ha amanecido ya. (*Sonido lejano de clarines.*) Está próximo á congregarse el gran consejo.... por poco que aquí permanezca no hai salvacion para mi hijo... Oh! en tal conflicto qué númen, qué auxilio invocaré?...

ESCENA III.

Desde los lóbregos corredores acuden los partidarios de Tebaldo, y algunos guerreros normandos.

CORO. (*De léjos.*) Ordamante!

ORD. (*Reconociéndolos.*) Oh! placer!

CORO. (*Acercándose.*) Ven, vuela, el dia ha despuntado.

ORD. Sostenédle.... Ah! le tengo salvo. (*Todos cercan á Osvino y le sostienen. Ordamante le tiene, colocando sobre su seno la cabeza del jóven; y levanta al cielo sus brazos todo conmovido.*) Cielos! no soi del todo victima de tu rigor, puesto que poseo y me es dado en este momento estrechar entre mis brazos á esta suspirada prenda mia.

E la vita che mi avanza,
Non è tutta di dolor.

(Le trombe squillano più da vicino.)

CORO. Vieni, vola: sei perduto
Se un istante indugi ancor. *(Partono.)*

ESCENA IV.

Sala del consiglio.

ODONE, EBBONE, TEBALDO e Coro di cavalieri.

TEB. D'ira e stupor compreso, in mezzo a voi
O cavalier mi reco. Un sol non avvi
Traditor in Lutezia, e molte ha fila
L' iniqua trama che troncar volete.
Meco, o guerrier, fremete,
Inorridite meco. Al carcer tolto
E l' accusato. Osvin fuggì.

ODONE ED EBBONE. Che ascolto?

CORO. E chi la via gli aperse?
Chi tanto osò?

TEB. Dirlo degg' io? Le parti
Farò d' accusator? Giustizia il vuole,
Della Francia il periglio a me l' impone:
Egli è presente. Odone è desso.

TUTTI. Odone!

ODONE. Tebaldo! ogni altro avria
Lavato già nel sangue tuo l' oltraggio:
Io tranquillo ti ascolto, e a chieder scendo
Innanzi a questo di guerrier consesso
Quai prove hai tu.

TEB. *(Le porge un foglio.)* Legger le puoi tu stesso.

ODONE. *Osvin fa core, Odone*
Veglia per te.... Troppo al tuo zelo ei debbe
E al tuo tacer perchè lasciarti ei possa
Perir così quando ei sì presso è al soglio.

TUTTI. Cielo! e fia ver?

Observo destellar á lo léjos una luz de esperanza; y los días que me restan de vida no los amargaré enteramente el dolor.

(*Oyese mas cercano el sonido de los clarines.*)

CORO. Ven, vuela; si te detienes un solo instante te pierdes. (*Vanse.*)

ESCENA IV.

Sala del consejo.

ODON, EBON, TEBALDO y *Coro de caballeros.*

TEB. Lleno de indignacion y asombro me presento ante vosotros, oh caballeros. Lutecia abriga en su seno mas de un traidor, y son muchas las ramificaciones de la inicua trama que queréis cortar. Horrorizaos y estremeceos conmigo, oh guerreros. Las puertas de la cárcel han sido abiertas al acusado. Osvino se escapó.

ODON y EBON. Qué escucho?

CORO. Y quién se atrevió á abrirle?

TEB. Debo decirlo? Me constituiré acusador? Lo exige la justicia, y el peligro de la Francia me lo impone: está aquí presente; es Odon.

TOD. Odon!

ODON. Tebaldo! Cualquier otro en mi lugar ya hubiera lavado con tu sangre el ultraje, mas yo te oigo tranquilo, y á presencia de este consejo de guerra paso á súplicarte que manifiestes las pruebas de tus dichos.

TEB. (*Le entrega un papel.*) Puedes leerlas tu mismo.

ODON. «Osvino, ten confianza. Odon vela por ti...
«A tu zelo y á tu silencio debe demasiado para
«que consienta que perezcas, mayormente ha-
«llándose tan cerca del solio.

TOD. Cielos! y será verdad?

TEB. Il foglio
Smarrì fuggendo Osvino.

CORO. Oh! tradimento!

TEB. Odone ei sol tutte le trame ha ordite.

UNA PARTE DEL CORO. Si arresti Odon....

UN' ALTRA PARTE. No, si discolpi.

(Una parte de cavalieri si schiera al fianco di Tebaldo,
un' altra a quella di Odone.)

ODONE. Udite:

Colpa maggior mi appone
Quel tristo foglio. Del real fanciullo
Vuolmi uccisor per usurparne il serto
E nol voll' io quando mi venne offerto.
Tu che accusarmi ardisci
Tu lo chiedesti....

TEB. Udir da te discolpe

Non accuse volgiam....

CORO 1. E vero, è vero.

Si renda prigionero.

CORO 2. E il soffriremo noi? No....

CORO 1. Si disarmi.

CORO 2. Si difenda!

ODONE. Arrestate.

TUTTI. All' armi! all' armi!

(Snudando le spade.)

ODONE. Ah! che fate? Ah! mai non fia

Ch' io vi tragga in tai contese,

Che la vita d' un francese

Io sacrifici per me.

Prendi tu la spada mia (Ad Ebb.)

A te solo, a te la cedo,

Avvilita io non la credo

Poichè resta in man di te.

TEB. E COR. Custodito in carcer sia

Finchè noto il ver non è

EBB. Generoso! E prigioniero

Te veder così degg' io?

TEB. A Osvino se le estravió este papel cuando se fugaba.

CORO. Oh traicion!

TEB. Odon es el único autor de todas esas tramas.

UNA PARTE DEL CORO.

Sea puesto Odon en arresto.

OTRA PARTE.

No, que produzca sus disculpas. (*Una parte de los caballeros forma al lado de Tebaldo y la otra al de Odon.*)

ODON. Oid: ese funesto escrito me imputa un delito mas enorme. Quiere suponer que he sido el asesino del infante para usurpar el cetro, siendo así que cuando se me brindó con él no quise admitir. Tú que tienes la osadía de acusarme, tú le pretendiste....

TEB. Queremos escuchar tus disculpas, pero no acusaciones....

CORO 1º. Ciertó, ciertó. Se constituya en arresto.

CORO 2º. Y nosotros lo permitiremos? No....

CORO 1º. Que se le desarme.

CORO 2º. Defendámosle.

ODON. Deteneos.

TOD. A las armas, á las armas!

(*Desenvainando las espadas.*)

ODON. Ah! qué hacéis! ah, nunca sea yo causa de tal contienda, ni que llegue á sacrificarse por mí la vida de un frances. Toma tu mi espada (*A Ebon.*), solo á tí la cedo, porque no creo que pueda envilecerse en tus manos.

TEB. Y CORO. Sea custodiado en la cárcel hasta que se descubra la verdad.

EBON. Generoso! y yo debia verte prisionero?

ODONE. Ti consola: in breve io spero
Fia più chiaro l' onor mio...

(Ma un pensiero, un sol pensiero

(In secreto ad Ebb.)

Discacciar da me non so.)

EEB. (Io l' intendo.)

CORO. (Oh! rio mistero!

Rivelarti a noi chi può?)

ODONE. Se dar fede a' miei nemici

La regina un dì tu senti,

Dille, ah! dille che rammenti

Quanto il core le immolò:

Che i suoi giorni a far felici

Lieto io spendo i giorni miei;

Che dal ciel vegliar per lei.

Spirto amico ancor saprò.

TEB. (Io trionfo.)

CORO. (Oh! rio mistero!

Rivelarti a noi chi può?)

*(Ad un cenno di Tebaldo si avanzano le guardie di
Odone abbraccia Ebbone e tranquillo si avvia per
uscire.)*

SCENA V.

OSVINO *frettoloso e detti.*

OSV. Fermati, Odon.

TUTTI. Chi veggo?

TEB. (Vuoi tu tradirmi, o sorte?)

OSV. A tempo io giungo

Per vietarvi un delitto. I ceppi miei

A riprendere io riedo.

CORO. E chi disciolti

Te gli ebbe pria?

TEB. Chi questo foglio scrisse?

ODON. Tranquilízate. Pronto espero que se aprecie más el honor mio.... (Pero no puedo lanzar de mí un pensamiento, un solo pensamiento.)

EBON. (Lo comprendo.)

CORO. Oh misterio fatal! Quién podrá descubrirte?

ODON. Si vieses algún día que la reina da crédito á mis enemigos, díla que se acuerde de cuantos sacrificios hizo por ella mi corazón: que doi mi vida por hacer felices sus días, y que desde el cielo sabré todavía velar por ella como un número benéfico.

TEB. (He triunfado.)

CORO. Oh misterio fatal! Quién podrá descubrirte?

ESCENA V.

OSVINO apresurado y dichos.

OSV. Detente, Odon.

TOD. A quien miro?

TEB. (Quieres, oh suerte, hacerme traicion?)

OSV. Llego á tiempo para impedir que cometáis un crimen. Vuelvo para tomar de nuevo mis grillos.

CORO. Pero quién te soltó?

Chi te lo diede?

OSV. Io mai non l'ebbi, il giuro:
Io mai nol vidi. Arte è di tal che morto
Te vuole, Odone.

ODONE. E chi è costui? Favella.
'Te ne scongiuro. Al fine il ver confessa.

TEB. (Io fremo....)

TUTTI. Ah! di'.

OSV. No.... nol poss' io.... deh! cessa.
Ti basti sol, ti basti
Che reo non sono... eppur la vita io perdo...
E insiem l'onor.... ch' uom più infelice in terra
Di me non visse.... e disperato io moro
Se tu mi abborri....

TEB. E CORO. E morirai, fellone.

EBB. (Si voli alla regina.)

*(Ebbone si allontana. Tutti i cavalieri si ritirano in
fondo a raccogliere i voti. Odone si copre il volto
commosso. Osvino gli stende le braccia.)*

OSV. Odone!... Odone!

*(Tebaldo e i cavalieri si avanzano. Osvino e Odone si
dividono.)*

TEB. E CORO. Conte, l'onor ti è reso;
Assolto appien tu sei.
Tu sciagurato!...

OSV. Ho inteso.

TEB. E CORO. Altri accusar non dei
Di tua funesta sorte
Altri incolpar che te.
Morte è il decreto.

SCENA VI.

BERTA e detti.

BERT.

Morte!

TEB. Quién escribió ese papel? Quién te lo dió?

OSV. Juro que en mi vida no había visto tal papel.
Es obra, Odon, de quien desea verte muerto.

ODON. Pero quién es este? Habla, por Dios te lo pido. Descubre al fin la verdad.

TEB. (Tiemblo...)

TOD. Vamos, dílo.

OSV. No puedo, cesa de preguntármelo: sabe tan solo que no soy delincuente.... y que no obstante pierdo honra y vida.... que sobre la tierra no existe ningún mortal más infeliz que yo.... y que si tú me aborreces moriré desesperado....

TEB. Y CORO. Morirás, malvado

EBON. (Corramos á la reina). (*Ebon se aleja. Todos los caballeros se retiran al fondo á fin de recoger los votos. Odon se cubre el rostro conmovido. Os- vino le tiende sus brazos.*)

OSV. Odon, Odon!

(*Tebaldo y los caballeros se adelantan. Sepáranse Os- vino y Odon.*)

TEB. Y CORO. Se te devuelve el honor, oh conde; eres plenamente absuelto. En cuanto á ti, desgraciado!...

OSV. Comprendo.

TEB. Y CORO. A nadie sino á ti podrás echar la culpa de tu funesta suerte. Se te condena á muerte.

ESCENA VI.

BERTA y dichos.

BERT. A muerte! donde está la fatal sentencia! Te-

Il rio decreto ov' è!

(*Tebaldo le porge la sentenza: essa la serra. Estrema è la sua agitazione. Silenzio generale.*)

A 3. Che tento? che spero?
 Che penso? che faccio?
 L' orrendo mistero
 Peleso, o lo taccio?
 Pietade, dolore,
 Rimorso, rossore
 A gara mi straziano
 Mi fanno morir?

TUTTI. (Ha in fronte il terrore....
 In volto, il pallore....
 Sul ciglio le lagrime....
 Sul labbro il sospir....)

BERT. Francesi.... ascoltate....
 Regina dolente....
 D' Osvino pietate....
 È forse innocente....
 Non posso.... non voglio
 Lasciarlo perir.

TEB. E CORO. Novelle congiure
 Ordite ti sono:
 Lo danna alla scure
 Il rischio del trono....
 La legge lo fulmina
 Del ciel, dell' onor.

BERT. (*Con forza.*) Ebben.... conoscetelo....
 Egli è....

(*Gran tumulto di fuori e strepito d' armi. Berta si ar-*
 TUTTI. Qual fragor! *resta.*)

SCENA VII.

EBBONE *frettoloso e detti.*

EBB. Cavalieri, accorrete, volate.
 Siam traditi.... in Lutezia è il normanno.

baldo se la entrega, aquella la cierra. Su agitación es imponderable. Silencio general.

A 3. Qué voi á intentar? qué espero? qué pienso? qué es lo que me propongo hacer? Descubriré el horrible misterio, ó le callaré? Destrozan mi corazón á porfía la piedad, el dolor, el remordimiento y la vergüenza.

TOD. (En su frente y semblante tiene pintados el terror y la palidez... preñados de lágrimas sus párpados, y el postrer suspiro próximo á exhalar...)

BERT. Escuchád, franceses .. una reina dolorida... habéd compasion de Osvino... acaso sea inocente... no puedo, ni quiero consentir que perezca.

TEB. Y CORO. Se han urdido nuevas tramas; le condenan á muerte el peligro del trono, y las leyes del cielo y del honor.

BERT. (Con fuerza.) Pues bien, conocédle... es...
(Gran tumulto de parte de afuera y estrépito de armas. Berta se detiene.)

TOD. Cuál estrépito!

ESCENA VII.

EBON *apresurado, y dichos.*

EBON. Corred, volad, caballeros; nos han vendido... dentro de Lutecia está el normando.

TUTTI. Giusto cielo!
(Berta rimane colpita da terrore, e si copre il volto con ambe mani.)

EBB. Raccogliete le schiere sbardate.

TEB. *(Riuscito è l'inganno.)*
(Tebaldo esce inosservato.)

EBB. Vanne, Odon, del tuo nome l'oltraggio
 De' nemici nel sangue a lavar.

ODONE. Prodi, all'armi.

TUTTI. Regina! coraggio.

BERT. Ah! nessun può la Francia salvar.

OSV. Deh! mi udite.... ch'io muoja onorato....
 Che il mio sangue mi provi innocente.

BERT. Che mai dici? non sai, sciagurato,
(Scuotendosi.)

Qual s'opponne barriera possente.

OSV. Tutto obbligo.... sol la Francia rammento.

ODONE. Cavalieri, io rispondo d'Osvin.

TUTTI. Vieni. *(Ad Osvino.)*

OSV. Andiamo.

TUTTI. All'estremo cimento.

BERT. Or sei pago, o crudele destin.

(Suona campana e martello e rispondono le trombe)

Resta ah! resta.... io lo voglio.... io l'impongo;
 Fra me ed esso il mio petto frappongo....

Questa squilla che cupa rimbomba

Ti dovrebbe gelare d'orror.

OSV. Taci.... taci.... all'infamia qui resto....

Ad un giorno che abborro e detesto,

Di me degna io ricerco una tomba

Tra i francesi nel campo d'onor.

ODONE, EBBONE E CORO.

Vieni, Osvino: sol può la vittoria

Ritornarti alla fama, alla gloria.

Ah! non fia che la Francia succomba

Se nel campo ci unisce il valor.

(Partono tutti.)

TOD. Justo cielo! (*Berta queda aterrada, y cubre su semblante con entrambas manos.*)

EBON. Reunid las tropas dispersas.

TEB. (La trama ha surtido buen efecto.)
(*Tebaldo se va sin que nadie lo note.*)

EBON. Vete, Odon, y en la sangre de tus enemigos lava la mancha con que han pretendido empañar tu nombre.

ODON. Valientes, á las armas.

TOD. Animo, soberana.

BERT. Ah! nadie puede salvar la Francia.

OSV. Os ruego queráis escucharme... muera yo honrado... pruebe mi sangre que soi inocente.

BERT. Que dices, infeliz? (*Volviendo sobre sí.*) no sabes el muro de bronce que á ello se opone.

OSV. Todo lo olvido... ménos el peligro de la Francia.

ODON. Caballeros, yo salgo fiador de Osvino.

TOD. Ven. (*A Osvino.*)

OSV. Vámonos...

TOD. Al fiero trance.

BERT. Por fin estás satisfecho, cruel destino. (*Se oye el toque de alarma, y las trompetas responden.*)

Quédate, ai! quédate, lo quiero, yo te lo mando. Ante el destino que te arrastra yo con mi pecho opondré una barrera insuperable. El sonido de este clarin debiera de helarte de espanto.

OSV. Calla, calla.... Si quedo; solo me aguardan aquí la infamia, y una vida que detesto. En el campo del honor voi á buscar entre los franceses una tumba digna de mí.

ODON, EBON Y CORO.

Ven, Osvino: solo el triunfo puede devolverte la honra y la gloria. Ah! La Francia no sucumbirá, si el valor nos mantiene unidos en el campo de batalla. (*Vanse todos.*)

XX

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Atrio nel palazzo reale come nel atto primo.

ORDAMANTE solo, indi BERTA dal tempietto.

*Il cielo è burrascoso e tratto tratto odesi da lontano
rumoreggiare il tuono.*

ORD. Ove fuggo? e perchè? qual mai mi caccia
Strano terror? Incerti colpi e lenti
Oggi vibrò il mio braccio, e mille volte
Fuggì dal sen ch' era a ferir vicino,
Ogni guerriero mi sembrava Osvino.
Oh! come prode! Oh! come
Maggior di me lo vidi: egli è qual era
Roberto, in giovinezza, ai chiari giorni
Dell' innocenza tua, pria che t' avesse
Gittato amor d' ogni miseria in fondo,
Pria che mi avesse maledetto il mondo.
(Veggonsi lumi dai vetri gotici del tempietto.)
Ma qual di fiocche faci
Chiaror vegg' io?
Mesto spirante suono,
Qual di vento in foresta
Il cuor mi scuote... La regina è questa.
(Berta prega nel tempio.)

BERT. Cielo, fa grazia ai gemiti
Che dal mio labbro intendi,
L' ora final che incalzami

Per poco ancor sospendi:
 Dammi saper dei barbari
 Il vincitor qual è...

ORD. Deh! il figlio sia...
 Chiedi, deh! chiedi al ciel la morte mia.
 (*Scopia la burrasca.*)

La tua preghiera

Rigetta il ciel; per me non v' ha perdono.
 (*Tende l' orecchio: non s' ode più la voce di Berta: i tuoni sono più frequenti.*)

Copre il fragor del tuono
 Sua debil voce... ma nè il tuon, nè tutta

La furente tempesta a lei potrebbe

Un grido del mio duol tener coperto.

Berta!!

(*Stendendo le braccia al tempio con un grido doloroso.*)

SCENA II.

BERTA *pallida e discinta dal tempietto, e detto.*

BERT. Qual voce! Oh! chi vegg' io?

ORD. Roberto.

Non mi fuggir... deh! m' odi,

Ultimi detti io parlo.

BERT. Ah! ya: nel sangue
 Di Carloman sei tinto... e grondi ancora
 Del sangue di Terigi.

ORD. E il mio non vedi?...
 Il mio che sparger festi?... Oh! caro assai

Ben caro ti costò! Più caro il trono
 A cui salisti del mio sangue tinta.

BERT. Odi, Roberto... Io sarò fra poco estinta,
 Giuro ch' io fui costretta
 Dal padre irato... che in esiglio morto
 Io ti credei... che tal ti piansi, e il vile
 Che a' tuoi giorni attentò, mai non conobbi,
 Nè ancor conosco...

momentos. Concédeme que pueda conocer al vencedor de los bárbaros...

ORD. Que sea el hijo... y pide á Dios mi muerte. (*Descarga su furia la borrasca.*) El cielo rechaza tu plegaria; no hai perdon para mí. (*Presta atencion; ya no puede distinguirse la voz de Berta: los truenos se suceden con ménos intervalo.*) Su débil voz se confunde con el ruido de los truenos... mas ni los truenos, ni toda esa furiosa tempestad fueran bastantes á impedir que hiriese sus oidos un ai que me arrancara mi quebranto. Berta!! (*Alargando sus brazos hácia el templo con un grito doloroso.*)

ESCENA II.

BERTA *pálida y desceñida saliendo del templete, y dicho.*

BERT. Cuál voz! Oh! á quién veo!

ORD. A Roberto No huyas de mí... Te ruego me oigas; serán las últimas palabras que te dirija.

BERT. Ah! vete: te manchaste con la sangre de Carlomagno, y de tus manos aun gotea la sangre de Terigi.

ORD. Y no adviertes la mia? La que por tu mandato se me hizo derramar? Ah! bien cara te costó, y mas caro todavia el trono á que subsiste, manchada con mi sangre!

BERT. Escúchame, Roberto... Dentro de poco habré ya exhalado mi postrer suspiro; juro que si cedí fué solo á causa del enojo de mi padre... que estaba en la persuasion de que habias muerto en el destierro... que por tal te lloré, y que fueme desconocido, y me lo es todavia el malvado que atentó contra tu existencia...

ORD. Oh! che di' tu! saresti
 Anco innocente... Ah! non giurarlo, o Berta...
 Pietà di me... m' accerta
 Che colpevole fosti, e ti perdono...
 Ma innocente... Oh! furor...

BERT. No... rea non sono.
 Io t' amai: m' offriva Osvino
 Gli occhi tuoi, la tua sembianza...
 Io piangea sul tuo destino...
 Di placarlo, avea speranza...
 E tu crudo mi abborrivi...
 Sposo e figlio mi rapivi...
 E la Francia ricolmavi
 Di ruine e di squallor...

ORD. Cessa... cessa... tu mi amavi...
 D' ogni mostro io son peggior.
 Sì, m' amavi... a me lo attesta...
 Ne fa fede il tuo dolore,
 No, la voce non è questa
 D' un cor finto e mentitore...
 Oh! celeste creatura
 Come pria ti veggo pura,
 Io mi credo ancora amato
 Come ai dì del primo amor.

BERT. Taci, taci.... sciagurato....
 Puoi d' amor parlarmi ancor?

ORD. No.... non lice.... addio....

BERT. Roberto,
 E il tuo figlio?

ORD. Io lo salvai.

BERT. E tu?

ORD. D' onta, e duol coperto
 Fuggo, e più non mi vedrai.
 Pur lo giuro; e sai s' io mento;
 Niun de' tuoi da me fu spento....

BERT. Da chi dunque?

ORD. Io dir nol posso....

ORD. Por Dios, qué dices? serias inocente... Ah! no lo jures, Berta; ten compasion de mi... asegúrame que fuiste culpada, y te perdono... pero inocente... Oh! furor...

BERT. No... no soi delincuente. — Yo te amaba con delirio: en Osvino contemplaba retratados tus ojos y semblante... la memoria de tu suerte me arrancaba lágrimas de dolor... confiaba en que lograria aplacarla; y tú entretanto me aborrecias, oh bárbaro; esposo é hijo me arrebatabas, y llenabas la Francia de luto y ruina.

ORD. Calla, te ruego, calla.... me amabas... no puede darse mayor monstruo que yo. Si, me amabas.... lo atestigua tu quebranto. No, no es esta la voz de un falso corazon... Angelical criatura, tan inmaculada me pareces como cuando te ví por primera vez; y aun ahora creo que me amas tanto como me amaste en nuestra mocedad.

BERT. No prosigas, desgraciado, no prosigas... ¿puedes hablarme de amor todavia?

ORD. No... no me es permitido... adios...

BERT. Roberto, y tu hijo?

ORD. Le salvé.

BERT. Y tú?

ORD. Cubierto de luto é ignominia huyo de estos sitios: ya no volverás á verme. Atiende á ese juramento (á tí te consta que no sabe mi labio mentir). No he derramado la sangre de ninguno de los tuyos...

BERT. Pues quién?

Qui v' ha più d' un traditor.

BERT. E tu il fosti....

ORD. E già percosso

Hammi un Dio vendicator.

(Si allontana da lei come per uscire, indi ritorna indietro, e se le appressa supplichevole.)

Io ti lascio, e al cor non oso

La tua man neppur recarmi....

Ma se un giorno a te fui sposo,

Se potesti un giorno amarmi,

Ah! da te sì disperato

Non lasciarmi allontanar.

Son dal cielo perdonato

Se mi puoi tu perdonar.

BERT. Dio, che vedi il suo rimorso;

Dio, che ascolti il suo lamento,

Deh! tu vieni in mio soccorso,

La virtù mancar mi sento....

Egli è troppo sventurato

Per ridurlo a disperar....

Getta un velo sul passato

Perch' io gli abbia a perdonar.

(Roberto si prostra ai di lei piedi. Ella è commossa. Odesi lontano calpestio.)

BERT. Giunge alcuno. Ah! sorgi.... ah! parti.

ORD. Non poss' io così lasciarti....

BERT. Che pretendi?

ORD. Il tuo perdono.

BERT. Sorgi.... vanne.... a te lo dono.

ORD. Or contento, or pago appieno *(Alzandosi.)*

Vo la morte ad incontrar.

A 2. Qui mai più.... ma in cielo almeno

Ci potremo un dì trovar.

(Roberto si allontana frettoloso; Berta si abbandona sopra un monumento.)

ORD. Debo callarlo... aquí se alberga mas de un traidor.

BERT. Tambien tú lo fuiste...

ORD. Por eso me ha alcanzado la venganza de un Dios. (*Se aleja resuelto á partir ; despues vuelve atras , y se acerca á ella en ademan de súplica.*) Te deajo, y sin embargo no me atrevo á llevar tu mano sobre mi corazon... pero recuerda que fui un dia esposo tuyo, y que me profesaste el mas tierno cariño; y no permitas que me aleje de tí tan desesperado. El cielo me perdonará si obtengo tu perdon.

BERT. Tú que conoces su remordimiento, y oyes sus suspiros, acude á mi socorro, oh gran Dios; siento que va faltándome el ánimo... es harto infeliz para que yo le reduzca á la desesperacion... encubre con un velo lo pasado para que pueda yo perdonarle. (*Roberto se arrodilla á sus pies. Ella está ¡conmovida. Oyese ruido lejano de pisadas.*)

BERT. Alguien llega. Ah! levántate, vete.

ORD. No puedo dejarte así....

BERT. Qué pretendes?

ORD. Tu perdon.

BERT. Levántate, vete... le tienes.

ORD. (*Levantándose.*) Alegre y satisfecho voi ahora á encontrar la muerte.

A 2. Aquí jamas... pero á lo ménos en el cielo podremos encontrarnos un dia. (*Roberto se aleja apresuradamente ; Berta se deja caer sobre un monumento.*)

SCENA III.

BERTA, EBBONE, *indi* ODONE.

BERT. Guidalo in salvo, o cielo, e gli perdona,
(*Inginocchiandosi.*)

Com' io gli perdonai.

EBB. Regina.

BERT. (*Sorgendo.*) Ebbone!

Che rechi tu?

EBB. Fauste novelle: in fuga
Van dispersi i normanni. Odi levarsi
Festose voci intorno.... è il popol tutto
Che plaude ai vincitori, è Odone istesso
Che nunzio a te sen vien di lieti eventi.

BERT. Lieti di' tu?... Non senti....

O ch' io m' inganno.... un lamentevol suono
L' aure ferir.... Oh! che vegg' io? Sì mesto
Mi ti presenti Odon?

ODONE. Crudel destino

Turbò la mia vittoria.

BERT. (*Con un grido.*) Ahi! cadde Osvino!

ODONE. Dal traditor Tebaldo

Ferito ei giaque.

BERT. Oh! me infelice! ah! dove....

Dove rimase?... a lui corriam.... si salvi....

Si soccorra....

ODONE. Ti arresta. A te venirne

Chiese il morente.... e pago è il suo desio,

Miralò....

SCENA IV.

OSVINO *ferito e portato dai cavalieri francesi, e detti.*

OSV. O mia regina!

BERT. O figlio mio!

OSV. Non piangete per me.... morir non duolmi....

ESCENA III.

BERTA, EBON *y despues* ODON.

BERT. (*De rodillas.*) Sálvame, oh cielo! y perdóname, así como yo le perdono.

EBON. Soberana!

BERT. (*Levantándose.*) Ebon, qué traes?

EBON. Faustas nuevas. Los normandos van dispersos en retirada. No oyes esas aclamaciones de júbilo? son de tu pueblo que aplaude á los vencedores. Odon en persona viene á anunciarte tan plausibles acontecimientos.

BERT. Plausibles, dices? ¿No hieren tus oídos.... ó yo me engaño.... un lastimero sonido? Oh! qué miro? Tan triste te me presentas, Odon?

ODON. Un adverso destino amargó mi victoria.

BERT. (*Arrojando un grito.*) ¡Ai! cayó Osvino!

ODON. El traidor Tebaldo le hirió.

BERT. Desdichada de mí! ah! dónde quedó; volemos á socorrerle, á salvarle.

ODON. Detente. Moribundo pidió ser llevado á tu presencia... su deseo está ya satisfecho. Mírale...

ESCENA IV.

OSVINO *herido, llevado por algunos caballeros franceses, y dichos.*

OSV. Mi reina!

BERT. Hijo mío!

OSV. No lloréis por mí, no siento el morir... yace

Il traditore è spento.
 È salvo il regno.—Almen per morte io sono
 Giustificato.

BERT. Ah! non morrai— Non fia
 Si crudo il cielo, che al materno pianto
 La tua vita ricusi.

OSV. Oh! che mai dici?
 Tu, madre mia!

BERT. Sì — Madre tua — Ti posa
 Sovra il mio sen... Novella vita in esso,
 Novella vita prendi.

OSV. Oh gioja immensa!
 Oh dolce amplesso, che ogni duol compensa!
 Deh! col tuo pianto amaro
 Non funestarlo... io non potea vivendo
 Goderlo mai... La tomba mia nasconda
 Fatale arcano, e all' universo intero
 Taci il nome del padre...

BERT. Misero figlio!

OSV. Basta a me la madre...

BERT. Osvino... oh figlio mio!

OSV. Madre... fratelli... addio...

BERT. Cielo, pietoso cielo,
 Non mel rapire ancor.

CORO. Vana preghiera, ei muore...
 Ei più non è. (Silenzio.)

BERT. (*Sorgendo disperata.*) Dove sei tu, Roberto?
 Dove sei tu, barbaro padre? accorri...
 Contempla l' opra tua. Non odi?

SCENA ULTIMA.

ORDAMANTE e detti.

ORD. Io t' odo

E il sangue mio ti porto.

TUTTI. Egli! Roberto! è desso.

sin vida el traidor: el reino se ha salvado. La muerte á lo ménos me justificará.

BERT. Ah! no morirás. No será tan desapiadado el cielo que rehuse tu vida al llanto de una madre.

Osv. Qué dices? tú, mi madre!

BERT. Sí, tu madre soi. Descansa sobre mi seno; recobra en él nueva vida.

Osv. Oh imponderable satisfaccion! Oh dulce abrazo que paga con usura cualquier afan. No venga, no, á amargarle tu acerbo lloro... no era posible que en vida disfrutase tanta dicha.... húndase en mi sepulcro ese fatal secreto... y calla al orbe entero el nombre de mi padre.

BERT. Infeliz hijo!

Osv. Me basta mi madre...

BERT. Osvino... hijo mio!

Osv. Madre... hermanos... adios...

BERT. Benigno cielo... no le arranques de mi lado todavía.

CORO. Inútil ruego... está exhalando su postrer suspiro... ya entregó su alma al Criador...

(Silencio.)

BERT. (Levantándose fuera de sí.) Dónde estás, Roberto? Padre cruel, dónde estás? Ven, y contempla tu obra. ¿No me oyes?

ESCENA ULTIMA.

ORDAMANTE y dichos.

ORD. Te oigo, y te traigo mi sangre.

TOD. Roberto! es él!

BERT. (*Additandogli Osvino.*) Il vedi? è morto.
 (*Roberto è immobile e muto. Berta prosegue con forza.*)

Il tuo sangue a me recasti!

Il tuo sangue nol ravviva.

Il tesor di cui m' hai priva,

Nè anche il ciel mi renderà.

Il perdon che a me strapasti

Io rivoco, io mel riprendo....

Ti abbandono al Dio tremendo

Che punice l' empietà.

TUTTI. Deh! regina!

BERT. Ah! che parlai!

Che diss' io?

ORD. (*Scuotendosi.*) M' hai maledetto,

BERT. Io!... Roberto!..

ORD. Il meritai.

Morir deggio maledetto.

BERT. Ah! non mai... si rìa non sono...

Ti compiango... ti perdono...

Genitore del mio figlio

Perdonandoti morirò.

Vanne, infelice, ed esule

Placa pregando Iddio;

Dannata io pure a gemere

Preci per te farò.

Del tuo men tristo e misero

Sarà lo stato mio;

L' urna del figlio e il cenere

Per lagrimare avrò.

CORO. Chi serbar può asciutto il ciglio?

Chi pietà sentir non può?

FINE.

BERT. (*Mostrándole Osvino.*) Le ves? Espiró. (*Roberto permanece inmóvil y silencioso: Berta continúa con energía.*) Me ofreces tu sangre! tu sangre no le tornará la vida. Ni el mismo cielo me volverá el bien que me has robado. Revoco el perdón que me arrancaste, y te abandono al Dios tremendo que castiga á los malvados.

TOD. Ah reina!...

BERT. Qué estaba yo diciendo?

ORD. Me has lanzado tu maldición.

BERT. Yo! Roberto!...

ORD. La merecía, sí, yo debo morir maldecido.

BERT. Ah! no, jamás... no soy yo tan cruel... te compadezco, te perdono... Padre del hijo mío, moriré perdonándote. Vete, infeliz; y en tu peregrinación procura con tus oraciones aplacar la ira celestial. Condenada yo también á llorar, elevaré en tu favor súplicas al cielo. De todos modos mi situación será menos desgraciada y aflictiva que la tuya: tendré en mi poder la urna de mi hijo, y sobre tan preciosas cenizas me será dable á lo menos verter mi lloro.

CORO. Al contemplar tal escena ¿quién es capaz de reprimir el llanto? Qué corazón no es poseído de sentimientos compasivos?

FIN.

Don't (M... ..) the
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

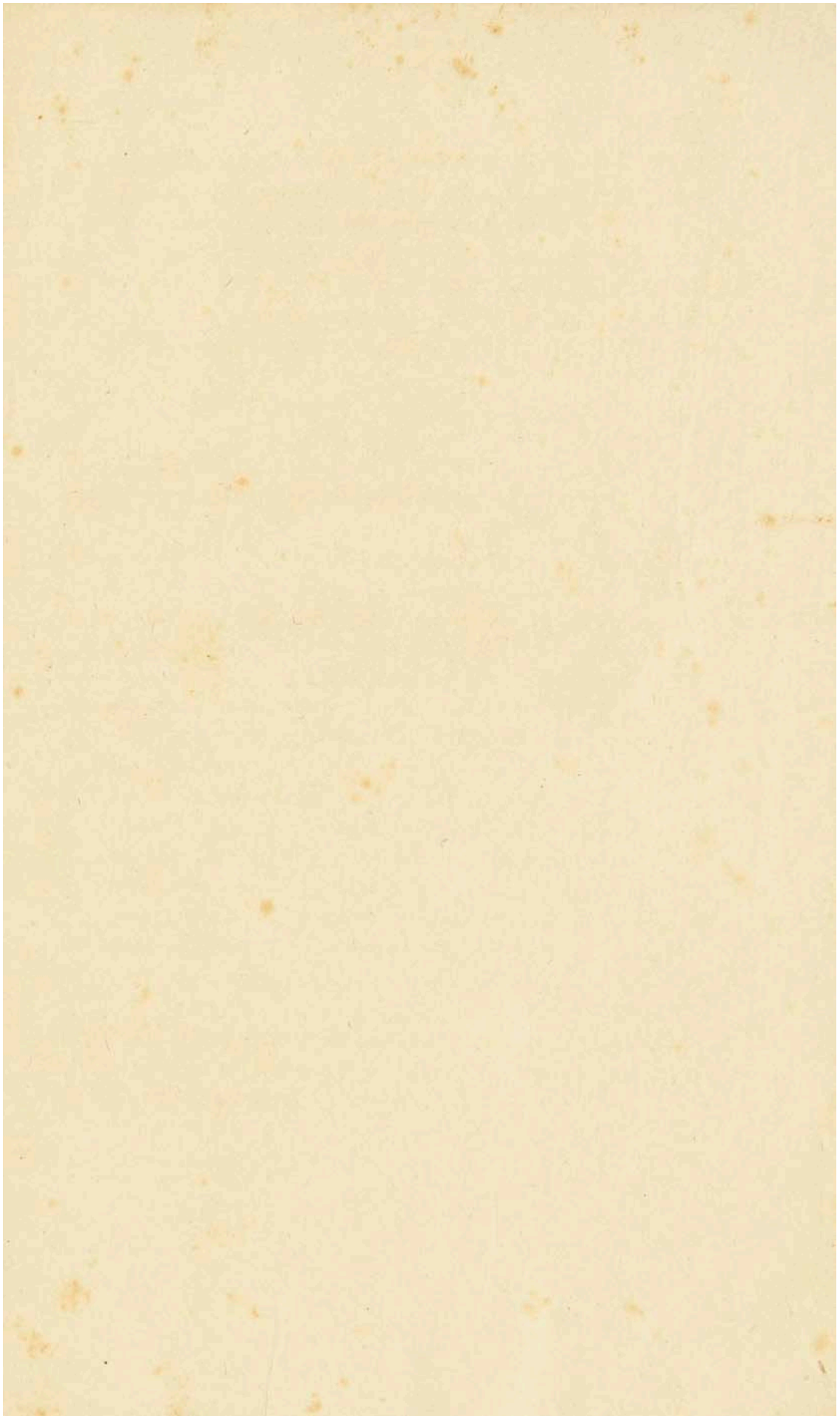
... ..

... ..

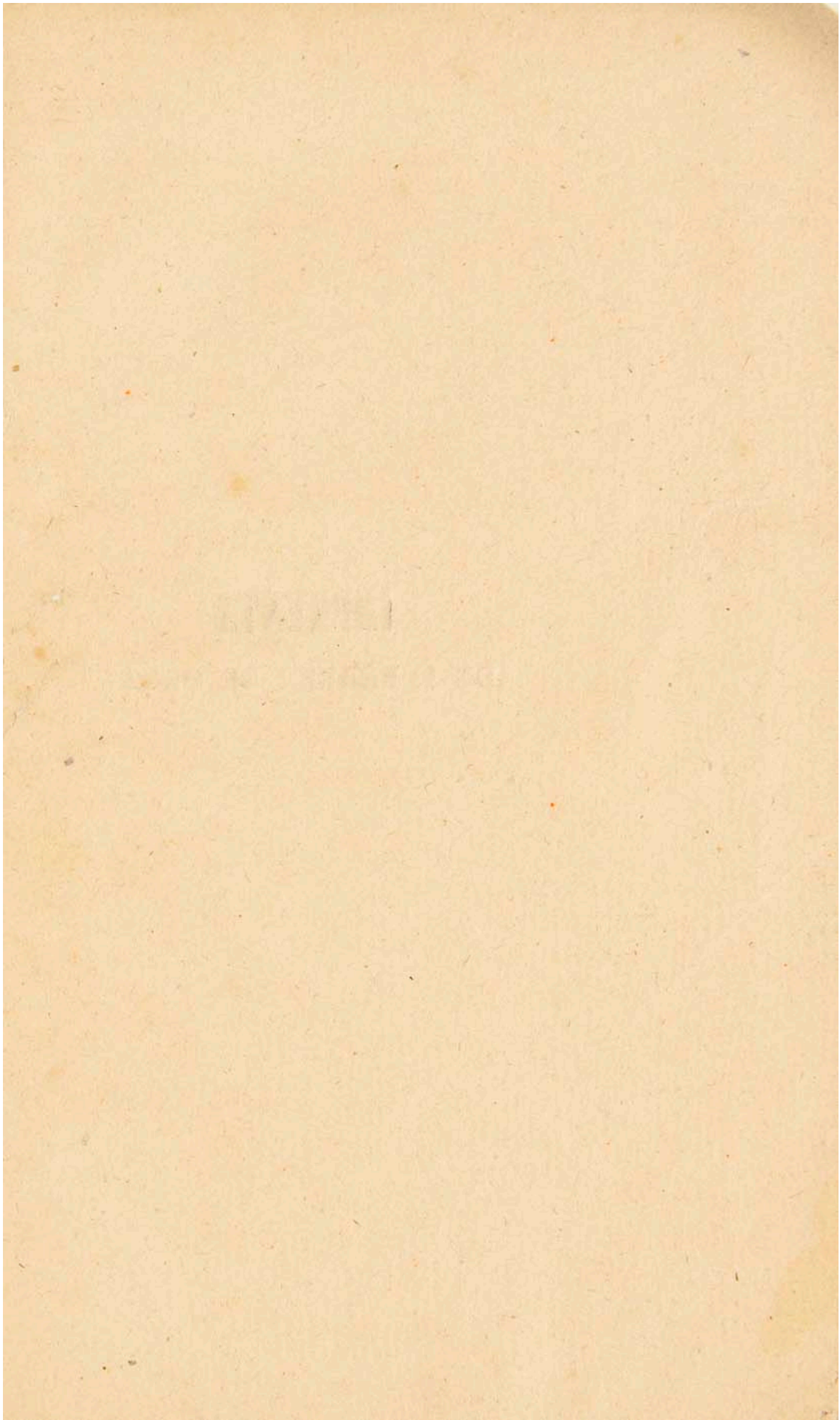
... ..

... ..

... ..





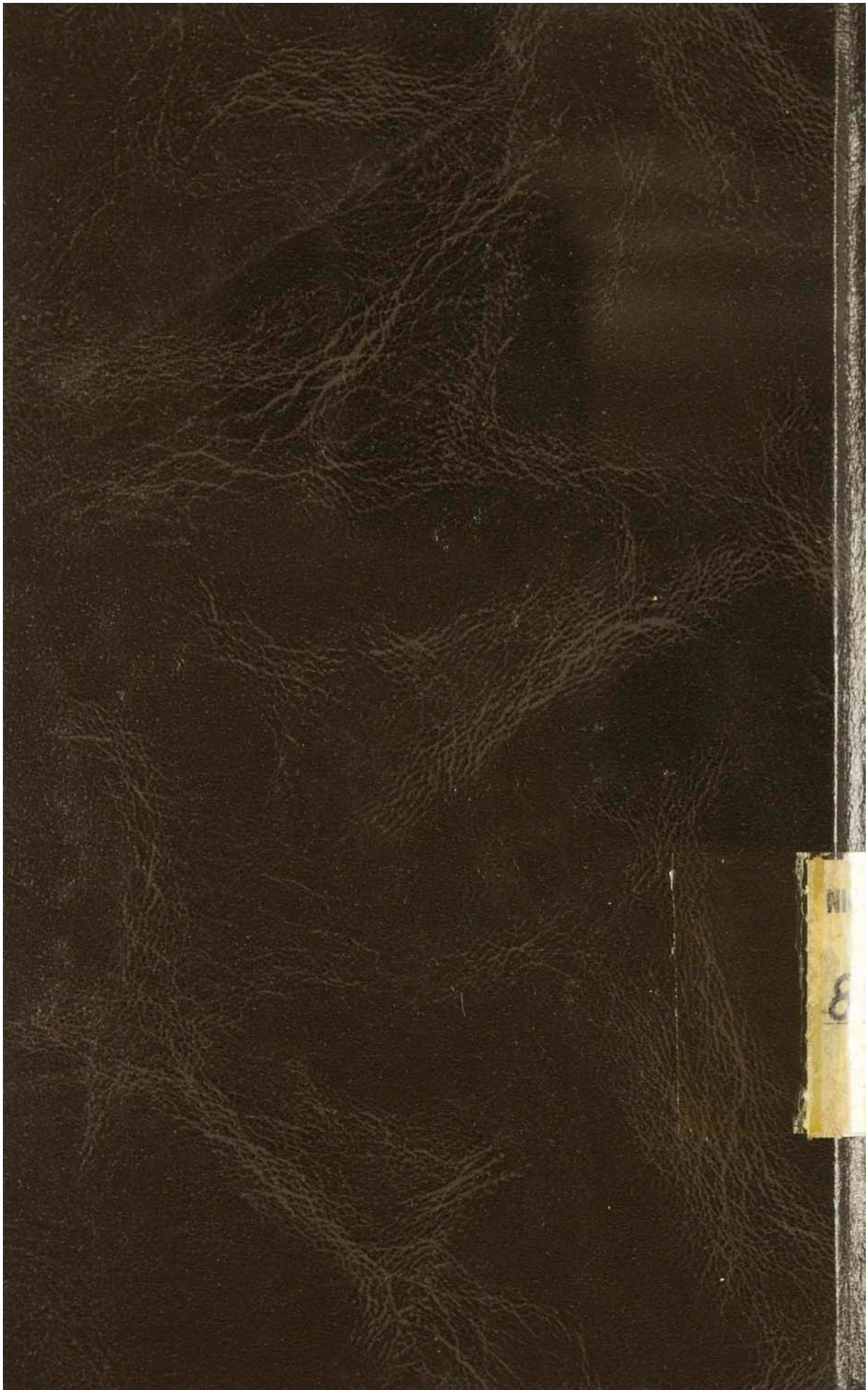


IMPRESA

DE J. FERRER DE ORGA.







MI
8